

Beobachtungen und Überlegungen

Edited by: Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małysek,
Eugeniusz Tomiczek

Germanica Wratislaviensia 137, 2013

Abstracts

<i>Literary studies</i>	<i>Seiten</i>
Andrzej Pilipowicz (Olsztyn): A Picture That Is Walking From One Frame To Another. <i>Death in Venice</i> By Thomas Mann And <i>In Venice</i> By Georg Trakl	7-23
<p>In the article an attempt has been made to show the poem <i>In Venice</i> by Georg Trakl as a text whose 'lexical' frame adopts pictures appearing in the novella <i>Death in Venice</i> by Thomas Mann. Such a translocation of the picture is possible owing to the hermetic structure of the text by Trakl and to the precise construction of the text by Mann. The poem by Trakl is not only a frame for another picture: It has its own picture that can be seen by everyone who takes a closer look into the studio of its author before – into the existential spacetime of Trakl.</p> <p>Keywords: German Literature, Austrian Literature, Thomas Mann, Georg Trakl, Venice</p>	
Jana Baroková (Brno): <i>Nathan und seine Kinder</i> by Mirjam Pressler. Adaptation of the dramatic poem <i>Nathan der Weise</i> by Gotthold Ephraim Lessing for children	24-33
<p>This article deals with the adaptation of one of the most important works of the German literature. At first is mentioned the school tradition of the adaptations of the so called classical literary works at schools in Germany. There are two very significant questions concerning this proceeding: the quality of the adaptation for children and its compliance with the original work. The next chapter deals with the content of the work <i>Nathan der Weise</i> by G.E. Lessing. I mentioned especially the Jewish Melchisedech whose story contains the parable of the three rings. In the chapter <i>Nathan und seine Kinder</i> by Mirjam Pressler I analyzed this book and compared it with the original work. The very important difference by Mirjam Pressler is the change of the genre drama to a novel. There are several differences in the acting persons against the original work. The number of their performances in the individual chapters differs too and different is also their social milieu.</p> <p>Keywords: Adaptation of the literary work, literature for children and youth, critical analysis of the literary work, comparison</p>	
Julianna Redlich (Wrocław): A story of suffering in fearful times. The woman between „new“ and „old“ in Gabriele Reuter's Novel <i>From a good family</i>	35-45
<p>Referring to Gabriele Reuter's Novel <i>From a good family</i>, the article discusses the problems which had to be faced by the society of the German Empire. The main character, Agathe Heidling, can be considered as a mirror of this era in German history: on one hand it was an economically powerful state, very progressive. On the other hand it totally ignored the need of modernization in the social structures. Agathe is an example of the societies' struggle, being caught between two mental bases: the conservative and the modern one. Agathe's lack of self-confidence, her mistrust towards both of those mentalities, as much as her cowardice to choose her own way and a childhood trauma that affects her sexual consciousness – it all results in her illness: Hysteria.</p> <p>Keywords: Bourgeoisie, German Empire, fin de siècle, turn of the century, modernity, illness, nervousness, hysteria, woman, family</p>	

Jan Pacholski (Wrocław): With Theodor Fontane (and the Prussian Army) through the Rhön Mountains	47-64
<p>The so called war books, describing the history of German unification wars, form an extremely important chapter in Theodor Fontane's middle period of epic work. These works contain not only detailed reports on military actions, but also fascinating descriptions of the country engulfed by war, local monuments, life of common people and history of the area, which is precisely what makes them so appealing both for a literary scholar and for a historian. Of particular interest are author's views on political and nationality issues, interwoven with accounts of strictly military and historical nature. This paper illustrates it based on the example of the passage of the Prussian Army through the Central-German Rhön Mountains, described in the second volume of <i>Der deutsche Krieg von 1866</i>.</p> <p>Keywords: Theodor Fontane, Seven Weeks' War, Rhön Mountains</p>	
<p><i>Linguistics</i></p>	
Hanna Stypa (Bydgoszcz): The political ritual in propagandist texts of the „Third Reich“. Adolf Hitler's selected speeches: a case study	65-75
<p>Manipulation through language is often used by totalitarian regimes to bind and control their subjects. It works on many levels, as it may influence the thoughts, beliefs, attitudes and behaviour of the language users. It is usually achieved due to a specific phrasal and structural uniformity of the language which becomes part of the political ritual. The language of the „Third Reich“ was a powerful manipulation tool used by National Socialists. This article deals specifically with the description of characteristic features of the political ritual in language. Adolf Hitler's speeches have been analysed to illustrate the problem. The following linguistic aspects of the selected speeches have been discussed: structural, pragmatic, stylistic, and informative.</p> <p>Keywords: language in politics, political ritual, the language of the „Third Reich“.</p>	
Józef Jarosz (Wrocław): Use of rhetorical figures of repetition in the German funerary inscriptions	77-93
<p>The semantic structure of funerary inscriptions usually consists of two parts. The onomastic part is characterized by stereotypical forms of expression and is dominated by a referential function. The part with the eulogy contains varied means of expression has poetic (aesthetic) function. This article examines the use of rhetorical figures of repetition in the German funerary inscriptions, which come from the German cemeteries dating from the period 1790-2010. The study shows that the analyzed texts contain a lot of different rhetorical figures of repetition and it confirms the poetic function of the speech genre.</p> <p>Keywords: rhetorical figures of repetition, funerary inscriptions, poetic function</p>	
Rafał Jakiel / Józef Jarosz (Wrocław): Translation techniques applied in translating of proper names in the German translation of the novel by J.R.R. Tolkien „The Lord of the Rings“	96-112
<p>The paper deals with the transferring of English personal proper names in the German translation of the novel by J.R.R. Tolkien „The Lord of the Rings“. The analysis includes the use of translation techniques and the evaluation of the choice of equivalents based on the equivalence theory of W. Koller. In the empirically determined translation strategies can be seen a consistent method for the determination of equivalents. Exact imitation of the form (both in structure and in the phonetic form) and preservation of semantic equivalence are undisputed benefits of this successful translational performance.</p> <p>Keywords: personal proper name, translation, translation technique, literary onomastics</p>	
Ružena Kozmová (Trnava): Quo vadis, Valenz?	113-128
<p>This contribution is discussing issue of next existence of valency in context with newer syntactic theories. In discussion with constructional grammar it shows its vitality, even necessity of its next existence. Valency can be defined as language principle, which controls semantic-syntactic relations. In this way valency can cover even periphery phenomena. In this sense it is not possible to talk only about verb valency, but also about valency of compositionell action. Prototypic qualities of valency determination signal new valency perspective in context of collocations.</p> <p>Keywords: Valency, language principle, construction, cooccurrence, collocations</p>	

Rafał Szubert (Wrocław): To put problems, to solve problems. To metaphors in the word list of the Civil Code of Otto Gradenwitz	129-140
<p>The article points to a dictionary list composed by Otto Gradenwitz and his team in the beginning of the twentieth century. The main topic of discussion is about noun determinative compounds, one of the most productive type of compounds in the legal/juridical German language. The author analyzes the metaphor-like noun compounds as to their potential, real, and contextual meaning. He attempts to answer the question about the role of the compositionality rule in the setting of meaning of the aforementioned compounds, and the role of the knowledge resulting from the use of it in a specific context.</p> <p>Keywords: Legal Language, metaphor, aforementioned compounds, meaning, concept</p>	
<i>Culture studies</i>	
Kurt Oesterle (Tübingen): "Lived and worked in vain" How Berthold Auerbach broke on antisemitism of his former friend Richard Wagner	141-157
<p>As a storyteller Berthold Auerbach (1812-1882) is almost forgotten, as a witness of the liberal era in Germany, which came to an end after the foundation of the Reich, he is just being discovered. In the middle of this discovery are Auerbach's writings on the emerging German antisemitism, unpublished during his lifetime. One of the pioneers of this German antisemitism was the composer Richard Wagner, in former times a friend of Auerbach. Auerbach rightly identified Wagner's sorry effort "Das Judentum in der Musik" (1869) as the manifesto of a new form of antisemitism which went far beyond the old, mainly Christian antijudaism. After several vain attempts to fight Wagner, he wearily gave up an considered his life work - and thus, too, the German-Jewish symbiosis, in which he firmly believed - as to be ins ruins.</p> <p>Keywords: Auerbach, Wagner, modern German antisemitism</p>	
Maciej Górny, Kornelia Kończal (Warszawa, Berlin): „I was, I am, I shall be“? Rosa Luxemburg in Polish and German Memory	159-179
<p>The article applies the concept of <i>lieu de mémoire</i> to one the most intriguing personalities of Polish and German history. Rosa Luxemburg (Róża Luksemburg) has been an object of manifold commemorations and re-interpretations within the Communist movement as well as apart from it. The authors analyze the role of Luxemburg in the politics of state socialism and in the context of Communist revisionism. In addition, they refer to her symbolic meaning in the protest movement of 1968 in West Germany. Finally, a section of this article is devoted to the place of Luxemburg in the topography and iconography of Berlin. The article combines the methodological approach of History Memory Studies with the methods of bilateral and entangled histories.</p> <p>Keywords: realm of memory, Polish-German comparative history, history of communism</p>	
<i>Language teaching</i>	
Małgorzata Czarnecka (Wrocław): Are there differences between child and adult foreign language learning? – Motivation, attitudes and anxiety as affective variables in foreign language learning in adults and children	181-192
<p>The objective of this paper is to answer the following question: To what extent may age have an effect on learner's motivation, attitudes and anxiety. This paper demonstrates that – with respect to all three variables – the learning environment is crucial for language acquisition: in an informal learning context children are usually more highly motivated to acquire the language than adults are. In both formal and informal learning context adults have generally higher anxiety levels than children; this tendency may have to do with the desire to maintain a particular linguistic and cultural identity.</p> <p>Keywords: foreign language learning, adults, children, learning context</p>	
<i>Reviews and reports</i>	
	193-231

